

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica X T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### 1 Re 17,17-24

#### TESTO ITALIANO

[In quei giorni,]<sup>17</sup> il figlio della padrona di casa [la vedova di Sarepta di Sidone,] si ammalò. La sua malattia si aggravò tanto che egli cessò di respirare.<sup>18</sup> Allora lei disse a Elia: «Che cosa c'è tra me e te, o uomo di Dio? Sei venuto da me per rinnovare il ricordo della mia colpa e per far morire mio figlio?». <sup>19</sup>Elia le disse: «Dammi tuo figlio». Glielo prese dal seno, lo portò nella stanza superiore, dove abitava, e lo stese sul letto.<sup>20</sup> Quindi invocò il Signore: «Signore, mio Dio, vuoi fare del male anche a questa vedova che mi ospita, tanto da farle morire il figlio?». <sup>21</sup>Si distese tre volte sul bambino e invocò il Signore: «Signore, mio Dio, la vita di questo bambino torni nel suo corpo». <sup>22</sup>Il Signore ascoltò la voce di Elia; la vita del bambino tornò nel suo corpo e quegli riprese a vivere.<sup>23</sup> Elia prese il bambino, lo portò giù nella casa dalla stanza superiore e lo consegnò alla madre. Elia disse: «Guarda! Tuo figlio vive». <sup>24</sup>La donna disse a Elia: «Ora so veramente che tu sei uomo di Dio e che la parola del Signore nella tua bocca è verità».

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato, non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me. <sup>4</sup> Signore, hai fatto risalire la mia vita dagli inferi, mi hai fatto rivivere perché non scendessi nella fossa. **RIT.**

<sup>5</sup> Cantate inni al Signore, o suoi fedeli, della sua santità celebrate il ricordo, <sup>6</sup> perché la sua collera dura un istante, la sua bontà per tutta la vita. Alla sera ospite è il pianto e al mattino la gioia. **RIT.**

<sup>11</sup> Ascolta, Signore, abbi pietà di me, Signore, vieni in mio aiuto!».

<sup>12a</sup> Hai mutato il mio lamento in danza, <sup>13b</sup> Signore, mio Dio, ti renderò grazie per sempre. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

17 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶן־הָאִשָּׁה  
בְּעֵלְת הַבַּיִת וַיְהִי חָלִיו חֲזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר  
לֹא־נִוְתַרְתָּהּ בּוֹ נְשָׁמָה: 18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלֶיהִו  
מִה־לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֶת אֱלֹהֵי לְהַזְכִּיר  
אֶת־עֲוֹנֵי וּלְהַמִּית אֶת־בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ  
תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֶךָ וַיִּקְחֶהוּ מִחִיקָהּ וַיַּעֲלֶהוּ  
אֶל־הָעֶלְיָה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכַּבְהוּ  
עַל־מִטָּתוֹ: 20 וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֵלֶיהִי הֲנֵם עַל־הָאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר־אַנִּי מִתְגַּדֵּר  
עִמָּה הַרְעוֹת לְהַמִּית אֶת־בְּנֶךָ: 21 וַיִּתְמַדֵּר  
עַל־הַיֶּלֶד שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֶיהִי תִשָּׁב נָא נַפְשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה  
עַל־קִרְבּוֹ: 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלֶיהִו וַתִּשָּׁב  
נַפְשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיְהִי: 23 וַיִּקָּח אֵלֶיהִו  
אֶת־הַיֶּלֶד וַיִּרְדֶּהוּ מִן־הָעֶלְיָה הַבַּיִתָּה וַיִּתְּנֶהוּ  
לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהִו רְאִי חֵי בְנֶךָ: 24 וַתֹּאמֶר  
הָאִשָּׁה אֶל־אֵלֶיהִו עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ  
אֱלֹהִים אַתָּה וַדְּבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אָמֵת:

#### Dal Salmo 30 (29)

#### TESTO EBRAICO

2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי  
וְלֹא־שָׁמַחְתָּ אֵיבֵי לִי:  
4 יְהוָה הָעֶלְיָה מִן־שָׁאוֹל נִפְשִׁי  
חַיִּיתָנִי מִיַּד־רִי־[מ]יַּד־רִי־[בּוֹר]:  
5 וַנְּמַרְו לִיהוָה חַסִּדָּיו וְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ  
קִדְשׁוֹ: 6 כִּי לָנְעוּ בְּאֶפְסוֹ חַיִּים  
בְּרִצּוֹנִי בְּעֶרֶב יִלְוִו בְּכִי וּלְפָקֶךָ  
רַנָּה:  
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנֵי יְהוָה הִיהֶ־עֲזֹר  
לִי: 12a הַפְּכַת מִסְפָּדִי לְמַחֹל לִי  
13b יְהוָה אֵלֶיהִי לְעוֹלָם אֲדַבֵּר:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

29:2 Exaltabo te Domine quoniam salvasti me et non delectasti inimicos meos super me  
29:4 Domine eduxisti de inferno animam meam vivificasti me ne descenderem in lacum.  
29:5 Cantate Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius  
29:6 quoniam ad momentum est ira eius et vita in repropitiatione eius ad vesperum commorabitur fletus et in matutino laus.  
29:11 Audi Domine et miserere mei Domine esto adiutor  
29:12<sup>a</sup> convertisti planctum meum in chorum  
29:13<sup>b</sup> Domine Deus meus in sempiternum confitebor tibi.

#### TESTO LATINO

17:17 Factum est autem post verba haec aegrotavit filius mulieris matris familiae et erat languor fortis nimis ita ut non remaneret in eo halitus  
17:18 dixit ergo ad Heliam quid mihi et tibi vir Dei ingressus es ad me ut rememorarentur iniquitates meae et interficeres filium meum  
17:19 et ait ad eam da mihi filium tuum tulitque eum de sinu illius et portavit in cenaculum ubi ipse manebat et posuit super lectulum suum  
17:20 et clamavit ad Dominum et dixit Domine Deus meus etiamne viduam apud quam ego utcumque sustentor adflixisti ut interficeres filium eius  
17:21 et expandit se atque mensus est super puerum tribus vicibus clamavitque ad Dominum et ait Domine Deus meus revertatur oro anima pueri huius in viscera eius  
17:22 exaudivit Dominus vocem Heliae et reversa est anima pueri intra eum et revixit  
17:23 tulitque Helias puerum et deposuit eum de cenaculo in inferiorem domum et tradidit matri suae et ait illi en vivit filius tuus  
17:24 dixitque mulier ad Heliam nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu et verbum Domini in ore tuo verum est.

#### TESTO GRECO

29.2 Ὑψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ἠῤυφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ  
29.4 κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾧδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.  
29.5 ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ  
29.6 ὅτι ὀργὴ ἦν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζῶῃ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἐσπέρας ἀύλισθησεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.  
29.11 ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησεν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου  
29.12<sup>a</sup> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν  
29.13<sup>b</sup> ὅπως ἂν ψάλλῃ σοὶ ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ κύριε ὁ θεός μου εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

#### TESTO GRECO

17.17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα  
17.18 καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνήσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατώσαι τὸν υἱόν μου  
17.19 καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ  
17.20 καὶ ἀνεβόησεν Ἡλίου καὶ εἶπεν οἴμμοι κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατώσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς  
17.21 καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν  
17.22 καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδᾶριον  
17.23 καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῶου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλίου βλέπε ζῆ ὁ υἱός σου  
17.24 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἡλίου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

29:2 Exaltabo te Domine quoniam suscepisti me nec delectasti inimicos meos super me  
29:4 Domine eduxisti ab inferno animam meam salvasti me a descendentibus in lacum.  
29:5 Psallite Domino sancti eius et confitemini memoriae sanctitatis eius  
29:6 quoniam ira in indignatione eius et vita in voluntate eius ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia.  
29:11 Audivit Dominus et misertus est mei Dominus factus est adiutor meus  
29:12<sup>a</sup> convertisti planctum meum in gaudium  
29:13<sup>b</sup> Domine Deus meus in aeternum confitebor tibi.

**TESTO ITALIANO**

<sup>11</sup>Vi dichiaro, fratelli, che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; <sup>12</sup>infatti io non l'ho ricevuto né l'ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. <sup>13</sup>Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, <sup>14</sup>superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. <sup>15</sup>Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque <sup>16</sup>di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, <sup>17</sup>senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco. <sup>18</sup>In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Cefa e rimasi presso di lui quindici giorni; <sup>19</sup>degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

[In quel tempo] <sup>11</sup>Gesù si recò in una città chiamata Nain, e con lui camminavano i suoi discepoli e una grande folla. <sup>12</sup>Quando fu vicino alla porta della città, ecco, veniva portato alla tomba un morto, unico figlio di una madre rimasta vedova; e molta gente della città era con lei. <sup>13</sup>Vedendola, il Signore fu preso da grande compassione per lei e le disse: «Non piangere!». <sup>14</sup>Si avvicinò e toccò la bara, mentre i portatori si fermarono. Poi disse: «Ragazzo, dico a te, alzati!». <sup>15</sup>Il morto si mise seduto e cominciò a parlare. Ed egli lo restituì a sua madre. <sup>16</sup>Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio, dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi», e: «Dio ha visitato il suo popolo». <sup>17</sup>Questa fama di lui si diffuse per tutta quanta la Giudea e in tutta la regione circostante.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

**Gal 1,11-19****TESTO GRECO**

1.11 Γνωρίζω γάρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον: 1.12 οὐδὲ γάρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 1.13 Ἦκούσατε γάρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 1.14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συναγωγικῶτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 1.15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 1.16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι 1.17 οὐδέ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 1.18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε, 1.19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

**Lc 7,11-17**

7.11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 7.12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἔξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 7.13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. 7.14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκα, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 7.15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 7.16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 7.17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

**TESTO LATINO**

1:11 Notum enim vobis facio fratres evangelium quod evangelizatum est a me quia non est secundum hominem 1:12 neque enim ego ab homine accepi illud neque didici sed per revelationem Iesu Christi 1:13 audistis enim conversationem meam aliquando in iudaismo quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei et expugnabam illam 1:14 et proficiebam in iudaismo supra multos coetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum 1:15 cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae et vocavit per gratiam suam 1:16 ut revelaret Filium suum in me ut evangelizarem illum in gentibus continuo non adquevi carni et sanguini 1:17 neque veni Hierosolyma ad antecessores meos apostolos sed abii in Arabiam et iterum reversus sum Damascum 1:18 deinde post annos tres veni Hierosolyma videre Petrum et mansi apud eum diebus quindecim 1:19 alium autem apostolorum vidi neminem nisi Iacobum fratrem Domini.

7:11 Et factum est deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naim et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa 7:12 cum autem adpropinquaret portae civitatis et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suae et haec vidua erat et turba civitatis multa cum illa 7:13 quam cum vidisset Dominus misericordia motus super ea dixit illi noli flere 7:14 et accessit et tetigit loculum hii autem qui portabant steterunt et ait adulescens tibi dico surge 7:15 et resedit qui erat mortuus et coepit loqui et dedit illum matri suae 7:16 accepit autem omnes timor et magnificabant Deum dicentes quia propheta magnus surrexit in nobis et quia Deus visitavit plebem suam 7:17 et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et omnem circa regionem.